

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

پرونده شماره ۱۱۶۵۳

شعبه دو

حکم شماره ۲-۱۱۶۵۳-۲۸۸

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحدہ

AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 11653

Chamber Two

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داورى دعاوى ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date	28 JAN 1987
	۱۳۶۵ / ۱ / ۲۸
No.	11653

دستو، اینکوپوریتد،

ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار

مطروح توسط ایالات متحده امریکا،

خواهان،

- و -

صنایع هواپیمائی ایران،

جمهوری اسلامی ایران،

خواندگان.

DUPLICATE
ORIGINAL
نسخه برابر اصل

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده آمریکا ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار دستو، اینکوپوریتد ("خواهان") به مبلغ ۲،۶۸۲/۵۰ دلار را که حسب ادعا بابت رنگ هواپیمای فروخته شده به صنایع هواپیمائی ایران لازم التادیه بوده، علیه جمهوری اسلامی ایران مطرح نمود.

۲ - در ۲۳ دسامبر ۱۹۸۶ (دوم دیماه ۱۳۶۵)، دستو، اینکوپوریتد و صنایع هواپیمائی ایران موافقتنامه حل و فصلی جهت فیصله دادن به موضوعات مورد اختلاف منعقد، و طی آن از جمله سایر مطالب توافق کردند که خوانده بمنظور تسویه کامل و قطعی کلیه اختلافات، مناقشات، ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در ارتباط با پرونده حاضر، مبلغ ۲،۶۸۲/۵۰ دلار به خواهان بپردازد.

۳ - در ۱۳ ژانویه ۱۹۸۷ (۲۳ دیماه ۱۳۶۵) درخواست مشترکی ممضی به امضای نمایندگان رابط جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین در دیوان به ثبت رسید. در درخواست مزبور از دیوان درخواست شده بود که به موجب ماده ۳۴ قواعد خود، با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین موافقتنامه حل و فصل را ثبت و تنفیذ نماید. موافقتنامه حل و فصل همراه با درخواست مشترک به ثبت رسید. نسخ موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک ضمیمه این حکم است.

۴ - دیوان متقاعد شده که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی صلاحیت رسیدگی به این موضوع را دارد.

۵ - بنابه دلائل پیش گفته،

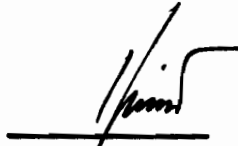
دیوان-حکمی به شرح زیر صادر می کند:

(الف) - بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده، پذیرفته و به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین و الزام آور برای طرفین موافقتنامه در حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع ناشی از روابطه معاملات، قراردادهای و رویدادهای مرتبط با پرونده حاضر ثبت می شود.

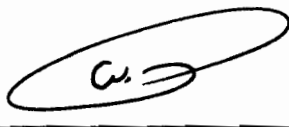
(ب) - در نتیجه، خواننده صنایع هواپیمائی ایران باید مبلغ دوهزار و ششصد و هشتاد و دو دلار و پنجاه سنت (۲,۶۸۲/۵۰ دلار) امریکا به خواهان دستو، اینکوریوریتد بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی که به موجب بند هفت بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر افتتاح شده، ایفاء خواهد گردید.

بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می شود.

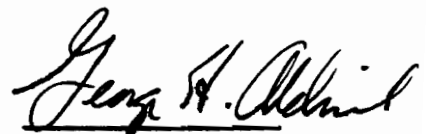
لاسه، به تاریخ ۲۸ ژانویه ۱۹۸۷ برابر با ۸ بهمن ماه ۱۳۶۵


روبرت براینر
رئیس شعبه دو

بنام خدا



حمید بهرامی احمدی
بنظر اینجانب در
تصمیم ۲-۱۰۲۱۲-۴۶
مراجعه شود



جرج اچ. آلدريج

ع.س.ح

بسمه تعالی

IRAN UNITED STATES
CLAIMS TRIBUNAL

دادگاه داری دعوی
ایران - ایالات متحده

ثبت شد - FILED

Date 13 JAN 1987 تاریخ

۱۳۶۵ / ۱۰ / ۲۳

No. 11653 شماره

دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحده
لاسه - هلند

خواهان : دولت ایالات متحده آمریکا از طرف وبه نفع
دستو اینکورپوریتد،

پرونده شماره ۱۱۶۵۳

شعبه دوم

- و -

خوانده : جمهوری اسلامی ایران .

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط

مرضی الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مشترکا " از دیوان داری درخواست می نمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن، موافقت نامه حل و فصل منعقد بین دستو اینکورپوریتد و سازمان صنایع هواپیمائی ایران (صها) که نسخه ای از آن پیوست می باشد، ثبت و تنفیذ گردد.

سازمان صنایع هواپیمائی ایران و دستو اینکورپوریتد موافقت نامه حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر می دارد مبلغ ۲۶۸۲ دلار و ۵۰ سنت (دو هزار و شصت و هشتاد و دو دلار و پنجاه سنت) بابت حل و فصل کامل و نهائی کلیه ادعاهای موجود یا محتمل الوقوع

در رابطه با پرونده حاضر، به دستواینکورپوریتد پرداخت شود.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یادشده را تاءبیدنموده و از دیوان داوری تقاضا می کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین با قید پرداخت به دستواینکورپوریتد از محل حساب تضمینی، به ثبت رسانند.

با تقدیم احترام

Michael F. Raboin

جان آر. کروک

نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا در
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

محمد کریم اشراق
50/10/22

محمد کریم اشراق

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	ایران ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	13 JAN 1987
	۱۳۶۵ / ۱۰ / ۲۳
No.	11653

بسمه تعالی

موافقت نامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل ("موافقتنامه") به تاریخ امروز ۱۳۶۵/۱۰/۲ (۱۹۸۶/۱۲/۲۳) بوسیله و بین سازمان صنایع هواپیمائی ایران ، دستووا اینکورپوریتد تبعه ایالات متحده ، که به موجب قوانین ایالت دلاور ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد ارضا مضاء می شود .

نظر به اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف و به نفع دستووا اینکورپوریتد در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ("دیوان داوری") به ثبت رسانیده است ؛

نظر به اینکه سازمان صنایع هواپیمائی ایران و دستووا اینکورپوریتد مایلند کلیه دعاوی و اختلافات با برجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۱۶۵۳ ("دعوی") و موضوع آن را حل و فصل نمایند ؛

لذا سازمان صنایع هواپیمائی ایران و دستووا اینکورپوریتد به شرح ذیل توافق می کنند ؛

ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه ، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات ، اختلافات ، دعاوی و موضوعاتی است که مستقیماً یا غیر مستقیم از روابط ، معاملات ، قراردادهای و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۶۵۳ علیه سازمان صنایع هواپیمائی ایران ، شعب ، شرکتهای وابسته و فرعی آن و / یا علیه جمهوری اسلامی ایران ، سازمانهای فرعی سیاسی آن ، واحدها ، نمایندگیها ، تشکیلات ، نهادهای و موسسات ایرانی ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد .

ماده دوم

درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات ، اختلافات ، دعاوی موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۱۶۵۳ به "دستووا اینکورپوریتد مبلغ -/ ۲۶۸۲ دلار و

۵۰ سنت (دو هزار و شصت و هشتاد و دو دلار و پنجاه سنت) (وجه الممالحه) پرداخت خواهد کردید.

طرفین توافق می‌کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابط دولتین جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا حداکثر تا تاریخ ۱۳۶۵/۱۱/۳ (۱۹۸۷/۱/۲۳) برای ثبت به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان داور ایران - ایالات متحده تقدیم گردد.

ماده سوم

سازمان صنایع هواپیمایی ایران و دستووا اینکورپوریتد به محض صدور رأی دیوان داور مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، بدون تأخیر و بطور قطعی موجبات ابطال، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسیهای بین طرفین توسط دستووا اینکورپوریتد علیه جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و موسسات آن را در کلیه دادگاهها، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح و/یا ادامه هر نوع اداری در برابر دیوان داور دعوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع، منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با دعوی مربوط به ادعای مزبور یا هر نوع معاملات دیگر در گذشته، ممنوع خواهند بود.

ماده چهارم

(۱). سازمان صنایع هواپیمایی ایران و دستووا اینکورپوریتد به محض صدور رأی دیوان داور مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از جانب خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات، کارکنان و نمایندگان خود (و از طرف جانشینان، محال علیهم و منتقل الیهیم خود و شرکتهای فرعی و وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آنها) به موجب این موافقتنامه و یکدیگر و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان یکدیگر (و جانشینان، محال علیهم، و منتقل الیهیم

یکدیگر و شرکتهای فرعی و شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان نشان) را از کلیه و هرگونه بدهیهای که قبلاً و/یا در حال حاضر داشته و/یا در آینده ممکن است در رابطه با پرونده^{۱۱۶۵۳} علیه یکدیگر داشته باشند، مصون و براری همیشه بری الذمه می نمایند.

(۲). دستورالینکورپوریتد، به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از طرف خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان خود (و از طرف جانشینان، معال علیهم و منتقل الیهم خود و شرکتهای مادر، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آن) به موجب این موافقتنامه، کلیه خواندگان پرونده شماره^{۱۱۶۵۳} منجمله جمهوری اسلامی ایران، نمایندگان، سازمانها و موسسات تابعه آن را از کلیه و هرگونه بدهی قبلی و/یا فعلی که وجود داشته و/یا در آتیها مکان وجود یابد و هر نوع بدهی که از قراردادها، معاملات و پیشآمدهای مربوط به موضوعات دعوی و یا هرگونه معاملات دیگری در گذشته ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد مصون و برای همیشه بری الذمه می نماید.

(۳). چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هردادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی به وسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصرأً طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده پنجم

سازمان هواپیمائی ایران و دستورالینکورپوریتد به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از کلیه دعاوی مربوط به هزینههای (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مربوط به دادرسی، پیگرد یا دفاع از دعاوی مطروحه (یا ادعاهائی که میتواند مطرح شده باشد) در پیشگاه دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، دادگاههای آمریکا

یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در این دعوی اعراض خواهند نمود.

ماده ششم

به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابراشات، اعراضها، ابطال و ترک دعوی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خود به خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور رای دیوان داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مورد نیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱). توافق میگردد که مقصود از این مصالحه نامه، حل و فصل خصومی اختلافات بوده و چنانچه موردتأیید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و موضع طرفین را در هیچ موضوع دیگری جز دعوی شماره ۱۱۶۵۳ تغییر نخواهد داد. طرفین مضافاً "توافق می کنند که این موافقتنامه حل و فصل را در پیگرد یا دفاع از پرونده های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه دیگری مورد استفاده قرار نداده و یا موجبات استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهند نمود، مگر در مواردیکه طرفین به منظور اجرای شرایط این موافقتنامه ممکن است از آن استفاده کنند.

(۲). این موافقتنامه حل و فصل صرفاً "به منظور حل و فصل دعوی شماره ۱۱۶۵۳ تنظیم می گردد. هیچکدام از مندرجات این مصالحه نامه در هیچ یک از استدلالاتی که سازمان صنایع هواپیمائی ایران یا جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و واحدهای تابعه آن در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری عم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده و یا مؤثر در آن استدلالات تلقی گردد.

(۳). هیچ یک از مفاد این موافقتنامه، منجمله ابراشات و اعراض های موضوع ماده ۴ این مصالحه نامه نباید به نحوی از انحاء به منزله اعراض، ابره یا تا شیربرهر ادعا یا دعوی متقابلی که جمهوری اسلامی ایران (طبق تعریف بند ۳ ماده ۶ بیانیه حل و فصل دعاوی) علیه ایالات متحده (طبق تعریف بند ۴ ماده ۶ بیانیه حل و فصل دعاوی) دارد یا ممکن است در آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد.

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات سازمان صنایع هواپیمائی ایران قرار نگیرد و تا تاریخ ۱۳۶۵/۱۱/۳ (۱۹۸۷/۱/۲۳) در دیوان داوران ایران-ایالات متحده به ثبت نرسد کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمی توانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرار خواهند گرفت.

ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحه نامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه اشخاصی به ماده ای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

ماده دهم

این موافقتنامه به دوزبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

نمایندگان طرفین این مصالحه نامه صریحاً "اعلام می کنند که اختیارات قانونی لازم راجهت امضای این موافقتنامه را برآورده و امضایشان موکلین هر یک را متعهد مینماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که به نحو

دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است ، اجرا نمایند .

درتاء بید و تصویب مراتب فوق ، طرفین این موافقتنامه آن را اامضاء و مبادله

کرده اند .

از طرف سازمان صنایع هواپیما سازی ایران (صها)

از طرف دستوا اینکورپوریتد

برای

توسط :
مهر کریم ایران

T. J. McDonnell
توسط :

تاریخ : ۱۳۵۵/۱۰/۲۵

تاریخ : ۱۲-۲۳-۸۶

Agent Receipt

IRAN-UNITED STATES

The following is the Registrar of the Iran-United States Claims Tribunal in accordance with the Tribunal's Rules of Procedure and the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Iran, of Jan 19, 1981

برگ رسیده نماینده رابط
دیوان داورى دعاوى ايران - ايالات متحده

مدارک زیر بوسیله مدیر دفتر دادگاه داورى دعاوى ايران - ايالات متحده بر طبق قواعد دادگاه راجع به ثبت دعاوى در دادگاه و به پرو بمانند دولت دکترا نیک جمهوری مردم الجزایر در ارتباط با حل و فصل دعاوى دولت ايالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ايران مورخ ۱۸ ژانویه ۱۹۸۱ ابلاغ میشود.

39358

Claim No. شماره پرونده	Chamber شماره شعبه	Parties طرفین	Documents مدورى	Docket No. شماره سند
11653	2	The Government of the United States of America, on behalf and for the benefit of De Soto Incorporated vs: The Government of the Islamic Republic of Iran.	Award on agreed terms, Award No: 288-11653-2 (4 Copies in Farsi and English)	46
11652	2	دولت ایالات متحده آمریکا، بنمایندگی و منفعت د. سوتو اینکورپوریتد. بر علیه: جمهوری اسلامی ایران.	حکم مبتنی بر شرایط مندرج مرضی الطرفین بشماره 288-11652-2 (نسخه فارسی و انگلیسی)	46

[Handwritten Signature]

Received by:

(name and signature)

- Agent/Deputy agent of the Islamic Republic of Iran
- Agent of United States of America
- Authorized person acting on behalf of the Agent.

دریافت شد: (نام و امضا)

نماینده رابط / قائم مقام نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران / ایالات متحده آمریکا

شخص مجاز از طرف نماینده رابط.

Date:

28 JAN 1987

تاریخ:

گواهی

Certificate

I certify that, acting for and behalf of the Registrar of the Iran-United States Claims Tribunal, I have served the documents listed above on the aboved mentioned person.

اینجا گواهی می کنم که با داشتن اختیار نمایندگی از طرف مدیر دفتر دادگاه دعاوى ايران - ايالات متحده مدارک مذکور در این برگ را به شخص مذکور در بالا تحویل دادم.

Name and Signature
Date:

[Handwritten Signature]

نام و امضا
تاریخ:

R2:rev:2

28 JAN 1987

رد:

1365/111 A